

cmchao / June 21, 2011 07:53AM

[泰雅語瀕失傳 找歌手雲力思翻譯](#)

泰雅語瀕失傳 找歌手雲力思翻譯

2011-06-21 中國時報 【江家華 / 台北報導】

《司馬庫斯》全片對白都是泰雅語，這也增加紀錄片拍攝的難度。泰雅語沒有文字記載，瀕臨失傳，因此紀錄片團隊找來泰雅族歌手雲力思翻譯。每次記錄下的對白，都先翻成中文，再進行英文翻譯。

根據聯合國教科文組織於二〇〇三年發布的《保護無形文化遺產公約》，地球上平均每兩周就有一種語言消失，如同紀錄片《司馬庫斯》中的泰雅語，沒有任何文字記載的語言，也屬目前瀕危的語言之一。

多以喉音為主的泰雅族語，讀起來音似法文。由於九年國民教育的關係，泰雅族族人後代多以國語溝通，而對祖傳的泰雅語較為陌生。但在較為原始的泰雅部落，日常生活依然使用泰雅語。

為紀錄片中擔任翻譯的雲力思也是歌手，近年來積極投入採集泰雅古謠，並進行創作。雲力思表示，中文裡許多詞彙，在泰雅語中幾乎不存在。好比中文裡頭形容司馬庫斯的經濟模式用了「自營組織」四字，在泰雅語裡頭必須以「大家」、「在一起」、「生活」、「共享」「組織」這些單字組成來描述。中文裡頭形容車程遙遠的方式，泰雅語則是以尾音的變化，反應出遙遠程度的不同，尾音拖得越長，表示距離越遠。

---